

# 跨越时空，洪堡的科学史诗终抵中文世界

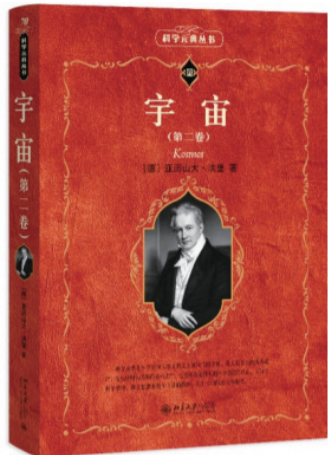
□ 陈 静

## 编创手记

我在20年的编辑生涯里，先后出版了十几部达尔文的作品，很早就知道达尔文是德国自然科学家亚历山大·洪堡的“超级粉丝”。达尔文在剑桥大学上学时读到了洪堡的七卷本《旅行故事》，1831年他乘坐“小猎犬”号开始环球考察时，随身带的两套书中，其中一套就是《旅行故事》。

1845年，洪堡的《宇宙》第一卷在德国柏林出版，几个月之内便畅销两万多本，随后该书陆续被翻译为法语、西班牙语等多种文字。当时，达尔文写信焦急地催促英国的出版方：“我正等待《宇宙》英文版的面世！”这未免让我好奇：究竟是怎样的作品，能让达尔文如此着迷？为什么这么重要的作品至今没有中译本？

机缘奇妙，2019年11月，当旅居德国的高虹老师辗转找到我，表达她有意将洪堡的《宇宙》翻译为中文。我满怀激动，马上向社里申请选题立项，并第一时间与高虹老师签订合同。同时，我也萌生了出版洪堡经典著作系列的想法。后在领导的建议



《宇宙(第二卷)》,[德]亚历山大·洪堡著,高虹译,北京大学出版社出版。

下,我们将《宇宙》纳入了“科学元典”丛书。

《宇宙》是洪堡花费25年时间完成的集大成之作。此书在1845年至1862年间陆续出版了五卷,其语言饱含深情、富有诗意,内容则涵盖了当时关于物质世界的整体知识。与著名的狄德罗《百科全书》不同,《宇宙》的跨学科融合不止是事实与知识的简单罗列集合,而是把宇宙自然当作彼此联系的

一体,将各学科重新整合统一,再现自然生命网络原本的模样。其广博程度和高屋建瓴的思想理念,令其他书籍望尘莫及,这也意味着,翻译这样一套书,既需要优秀的语言能力,又需要广博的科学素养。

所幸我遇到了高虹老师。她毕业于柏林自由大学德国文学专业,曾任“德国之声”电台记者、北京语言大学德语系教师。她热爱洪堡及其作品,了解洪堡建筑般的复杂长句风格,加上她对中德两种语言差异的长年研究,以及钻研翻译的那种“匠人精神”,最终她交来的译文优美流畅,为中国读者提供了很好的阅读体验。从1845年第一卷出版至今,将近200年过去了,《宇宙》这本书终于要被译成中文出版。

洪堡的《宇宙》是一座包罗万象的博物馆,我的任务不仅是把展品(知识)安全运抵,更要设计好参观路线(阅读逻辑),让读者不至于在浩瀚信息中迷失。为此,我做了一些必要工作:邀请苗德岁、张九辰、奥特玛·埃特等多位专家从不同角度撰写导读;熟读洪堡传记并查阅大量文献编配插图;制定人名、地名、译名对照表;选取最闪光的句段

放在篇章页作为引导,等等。

针对《宇宙》各卷的特色,我在处理副文本和图像时也进行相应取舍。第一卷重点展现洪堡人生的4个关键节点:为期5年的拉丁美洲之旅、6个月的俄罗斯之旅、长达10年的巴黎活跃期和在柏林潜心创作《宇宙》的晚年生活。此外,我还重点提炼了洪堡的两个鲜明个性:重视学术友谊和乐于提携后辈。第二卷侧重展现洪堡从不同视角重新思考世界的创举,以及美学和文学在重审世界时所起到的作用。

编校《宇宙》的过程中,我被洪堡的思想深深震撼。如果读者问我:“在信息唾手可得的今天,我们阅读洪堡的意义何在?”我的回答是:洪堡给予我们的,并不是过时的知识,而是一种弥足珍贵的、看待世界的整体眼光。《宇宙》的翻译出版将具有重要价值——它不仅是科学史的重要文献,更是对当代读者的精神馈赠。

在这个专业越分越细的时代,洪堡提醒我们,自然不是割裂的学科对象,而是相互关联的生命网络。这部影响了达尔文的巨著,也必将为中文世界的读者开启一扇新的认知之门。

(作者系北京大学出版社编辑)

# 人类会因人工智能而灭绝吗

□ 李大光

## 摇曳烛光

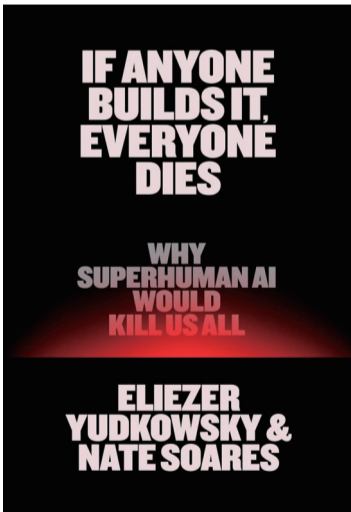
在人工智能技术狂飙突进的时代,有不少人发声警示,AI(人工智能)可能对未来发展产生负面影响,甚至存在潜在威胁。

2023年,数百名人工智能领域的杰出人士签署了一封公开信,称人工智能对人类构成了严重威胁。签名者包括人工智能教父约书亚·本吉奥、人工智能顶级专家和图灵奖得主杰弗里·辛顿,还有数十名人工智能研究人员,以及顶级人工智能实验室的首席执行官和技术负责人。

另外,人工智能研究人员的调查发现,人类因超级人工智能而灭绝的概率约为六分之一。研究表明,足够聪明的人工智能会发展出自己的目标,并与人类发生冲突。但是,从目前而言,人工智能竞赛已呈现出愈演愈烈的趋势。

美国作家埃利泽·尤德考斯基和内特·索雷斯的新书《谁若造之,众生皆灭:为什么超级人工智能会杀死我们所有人》(以下简称《谁若造之,众生皆灭》)阐述了一个惊人的观点:人类对人工智能的争夺已经把我们推向了灭绝的道路——但现在改变方向为时不晚。

两位作者在书中讲述了几个核心问题:一个超级智能机器怎么可能消灭人类整个物种?它为什么要这么做呢?它会想要什么?在这本



《谁若造之,众生皆灭:为什么超级人工智能会杀死我们所有人》,[美]埃利泽·尤德考斯基 [美]内特·索雷斯著,利特·布朗公司2025年9月16日出版。

书中,埃利泽·尤德考斯基和内特·索雷斯给出了理论和证据,提出了一种可能的人类灭绝情景,并解释了人类在什么条件下才能生存。

美国作家雷·库兹韦尔在其著作《当我们沉迷于AI时,奇点正在逼近》中曾预测,人工智能将在2029年达到人类的智力水平,并研究了技术的指数增长。他认为技术将以指数级速度迭代,最终在“奇点”时刻实现“人类智力的百万倍扩展”,届时人工智能与人类智能

深度融合,将从根本上重构人类的生存方式、认知边界乃至生命形态,彻底改变文明发展轨迹。这些思想在《谁若造之,众生皆灭》一书中得到了进一步的阐释。

在《谁若造之,众生皆灭》一书中,作者逐步地阐述了其核心论点:比人类更聪明的人工智能系统是如何追求目标的,为什么专家们说的“我们会拔掉插头”仅仅是一种幻想,微小的偏差是如何演变成不可逆转的结果的。

《谁若造之,众生皆灭》可以说是21世纪最重要的一本书。无论对人工智能了解多少,你都可以通过作者描述的简单易懂的案例,理解他们的观点,以及了解超级人工智能存在的风险。这本书的英文版只有323页,在阅读时并不需要储备高等数学知识或编程知识。对于那些对人工智能领域很好奇但了解不多的人来说,这本书是合适的;对于该领域的专家或者对作者比较关注的人来说,这本书在文本层面构建了足够深入的对话空间。作者将几个关于超级人工智能风险的论点和案例放在一起,很容易被读者理解。

这本书毫不留情而且直截了当地强调,如果不改变目前的情况,或者出台相关人工智能的安全措施,人类可能会付出最惨痛的代价。

(作者系中国科学院大学教授、国际科学素养促进中心研究员)

## 好书推介

### 无处不在的气体, 无形却伟大



《迷人的气体》,[英]马克·米奥多尼克著,孙亚飞译,天津出版传媒集团 天津科学技术出版社出版。

气球中的氢气、生命离不开的氧气、零食袋里的氮气、烧水烧饭的煤气、点亮霓虹灯的稀有气体,甚至那些让你感动的记忆中的气味……不管是惊心动魄的真实历史,还是近在眼前的日常生活,人类始终离不开气体,气体也一直推动着世界的发展。

从古至今,关于气体的故事数不胜数。人类祖先曾把气体视为神鬼造物,气流变化后突然关上的门是“幽灵显形”,摧毁船只的海上风暴是“神之愤怒”。科学家与工程师也曾与气体周旋,18世纪的高压蒸汽差点儿“炸飞”研究者,也让公共交通迈入新纪元。在这本书中,英国畅销科普作家、材料科学家马克·米奥多尼克追溯了塑造人类历史的气体与技术。书中搭配大量高清彩图和他亲绘的幽默插画,图文并茂、充满趣味,让看不见的气体也变得形象生动。